

ZMLUVA O OTVORENEJ VÝMENE ZVIERAT ANIMAL OPEN EXCHANGE CONTRACT

Článok I. / Article of a contract I. Zmluvné strany / Contracting parties

- Zoologická záhrada Košice (Zoo Košice)**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovakia
v zastúpení/Represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/Director
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona
č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského
zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997
(ďalej len strana A / hereinafter referred to as Party A)

aland
- La ferme aux Crocodiles,**
395 Allée de Beauplan, Pierrelatte, 26700, France
v zastúpení/Represented by: Samuel Martin – riaditeľ/Director
(ďalej len strana B / hereinafter referred to as Party B)

Článok II. / Article of a contract II. Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about the exchange of animals:

1. ZOO Košice dodá: *ZOO Košice will supply:*

species: zobákorožec striebroľáci / silvery-cheeked hornbill, (*Bycanistes brevis*)
sex: female
birth: 4.6.2018 in Zoo Košice
transponder: 941000023294870
ZIMS No. GAN: LRT18-01308/ [741004/KOSICE]

2. La ferme aux Crocodiles dodá: *La ferme aux Crocodiles will supply:*

*Po dohode oboch strán, zviera z aktuálnej ponuky La ferme aux Crocodiles.
Animal agreed upon both Parties, from La ferme aux Crocodiles actual list.*

Článok III. / Article of a contract III.
Podmienky výmeny / Terms of Exchange

3.1 Preprava zvierat:

Prepravu zvierat uvedených v článku II., bode 1., zabezpečí La ferme aux Crocodiles do 1.4.2019. Prepravu zvierat uvedených v článku II., bode 2., zabezpečí Zoo Košice do 31.12.2020.

3.1 Transport of the animals:

Transport of the animals stated in Article II., Point 1., will be realized by La ferme aux Crocodiles until 01.04.2019. Transport of the animals stated in Article II., Point 2., will be realized by ZOO Košice until 31.12.2020.

3.2 Zodpovednosť a garancie:

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývozné i dovozné veterinárne povolenia.

3.2 Responsibility and guarantee:

Export and import of the animals will be accompanied by the following documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.

3.4 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu.

3.4 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place and signing of the completion certificate.

Článok IV. / Article of a contract IV.
Vlastnícke právo / Proprietary right

4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.

4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.

Článok V. / Article of a contract V.
Záverečné ustanovenia / Final provisions

5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.

5.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

5.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.

5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

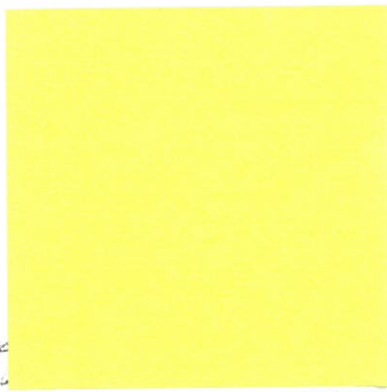
5.5 Táto zmluva nie je zaťažena záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

5.5 This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.

5.6 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

5.6 I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.

Košice, dátum/date: 20. 02. 2019



Mgr. Erich Kočner
riaditeľ/director
ZOO Košice



Samuel Martin
riaditeľ/director
La ferme aux Crocodiles

